

[公演]

金 土 日
Fri. Sat. Sun.
10/3・4・5 19:30開演
BankART Studio NYK 2F / 2B Gallery

料金 ¥2,500 (BankART LifeIV パスポート付き)

※BankART LifeIVパスポート提示で¥500引き

Ticket : 2,500 yen (BankART Life Passport is included) 2,000 yen (20% discount for BankART Life Passport holder)

[公開制作]

9/29-10/7 BankART Studio NYK 2F / 2B Gallery

[崑劇ワークショップ]

崑劇は中国で最古の演劇形式です。2001年にユネスコの無形文化遺産に指定されました。このワークショップでは、崑劇の「声」と「動き」の両側面から600年の歴史ある表現形式を学びます。展覧会会期中に公開で行われますので、ご了承下さい。

2014年10月7日[火] 16:00~19:00 BankART Studio NYK / 2Bギャラリー

[参加費] 2,000円 (BankART Life IV パスポート提示で500円引き)

[申込方法] 舞台経験者が原則対象です。メールでお名前、連絡先、演劇経験について自己紹介文200文字程度を添付して申し込んで下さい。

[Kun opera workshop] Kunqu is one of the oldest forms of Chinese operas. It is listed as one of the Masterpiece of the Oral and Intangible Heritage of Humanity by UNESCO since 2001. The workshop gives the focus on both Vocals and Movements, so that the participants can understand the expression methods cultivated in the 600 years history.

[ご予約・お問合せ]

E-mail TEL FAX
info@bankart1929.com 045-663-2812 045-663-2813

予約はメールにてご来場日、氏名、連絡先を明記の上お申し込み下さい。
お電話、FAXでのご予約も受け付けています。

[Reservation and queries] Please reserve by e-mail specifying the date of your intending performance, your name, your phone number and the number of tickets you want to purchase. We take the reservations also by telephone and fax.

[アクセス]

BankART Studio NYK : 231-0002 横浜市中区海岸通 3-9

横浜みなとみらい線「馬車道駅」6出口「赤れんが倉庫口」徒歩5分

[Access] BankART Studio NYK: 3-9 Kaigan-dori, Naka-ku, Yokohama 231-0002
5 minutes walk from Bashamichi Station exit #6 (for Akarengasoko) of Minatomirai Line

BankARTLifeIV 東アジアの夢

東アジア文化都市2014横浜

2014年 8月1日[金]~ 11月3日[月・祝] (休場日=第1・3木曜日) 10:00~19:00 会場=BankART Studio NYK、他

料金=ヨコハマトリエンナーレ2014連携セット券 一般 2,400円/大学・専門 1,800円/高校生 1,400円

※連携セット券で同時期に開催する「ヨコハマトリエンナーレ2014」と「黄金町バザール2014」にも入場できます。※BankART Life IVの単独チケット¥1,000も販売しています。

BankARTLifeIV Dreams of East Asia

Culture City of East Asia 2014, YOKOHAMA

Dates: August 1 - November 3, 2014 (closed on the 1st & 3rd Thu. of each month) 10:00 - 19:00 Venues: BankART Studio NYK and others

Admission: Yokohama Triennale tie-up ticket 2,400 yen for adults, 1,800 yen for students, 1,400 yen for high school students

The tie-up ticket is valid for Yokohama Triennale 2014, Koganecho Bazaar 2014 and BankART Life IV. The single ticket for BankART Life IV is also available at 1,000 yen.

主催: BankART1929、2014年東アジア文化都市実行委員会

Organizer : BankART1929, Culture City of East Asia 2014 YOKOHAMA Executive Committee

主办单位: BankART1929、2014年东亚文化都市执行委员会

주최: BankART1929, 2014년 동아시아 문화도시 실행위원회



平成26年度 文化庁
地域発・文化芸術創造発信
イニシアチブ

Yokohama Triennale 2014
創造界隈拠点連携プログラム



東アジア文化都市
2014横浜
CULTURE CITY OF EAST ASIA
2014 YOKOHAMA



真 世 采 堂

DANNY YUNG
EXPERIMENTAL
THEATRE

榮念曾實驗劇場
대니 융 실험극장

頁 未 來

ダニー・ユン実験劇場

自 田

觀 天

か ん て ん
CONTEMPT 2014

一 章 人 月

身 叩 忌

冬

身

身

身

身

BankARTLifeIV
東アジア文化都市2014横浜

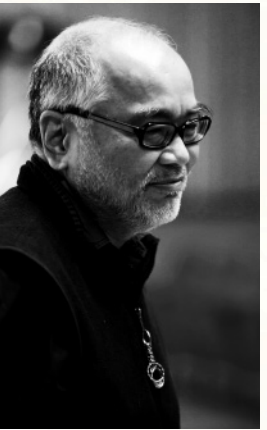
東アジアの夢
BankART Life Theater

「**觀天**」のテーマは**未来**についてです。芸術家はどのように**未来**を見るのか？ どのように**未来**を扱うのか？ 「**觀天**」のテーマは**転覆**についてです。芸術家はどのように**転覆**を見るのか？ どのように**転覆**を扱うのか？ **身体**とは何なのか？ 私たちが**自慰**するとはどういうことか？ どうやって続けられるか知りたい。どうやって**自慰**を続けられるか。どうしたら**絶頂**に達するのも知りたい。国家はどのようにしたら**絶頂**に達するのか。 **革命**に**絶頂**が有るか無いか知りたい。自分自身でどのように自らの命を革め、**絶頂**に達することができるのか。「**觀天**」では、ダニー・ユンと若き芸術家が**未来**に開いた黒い洞穴を共同で探索し、現在に立ち戻るのです。

Contempt2014 is about the **future**. How do artists see the **future**? How to deal with the **future**? Contempt2014 is about **subversion**. How do artists see **subversion**? How to deal with **subversion**? What is the **body**? What is **self abuse**? Want to know how to carry on? How to carry on **abusing oneself**? Want to know how to do in order to achieve **orgasm**? What should a nation do in order to achieve **orgasm**? Want to know if there is a **climax** in **revolution**? How should one revolt against oneself in order to achieve **orgasm**? Contempt2014 is the exploration of black holes in the **future** by Danny Yung and young artists, and then coming back to the present.

《**觀天**》是關於**未來**。藝術家怎樣看**未來**？怎樣處理**未來**？《**觀天**》是關於**顛覆**。藝術家怎樣看**顛覆**？**身體**是怎樣一回事？我們**自瀆**是怎樣一回事？想知道如何繼續？如何繼續**自瀆**？也希望知道怎樣做才有**高潮**？國家是怎樣做才達到**高潮**？想知道**革命**有沒有**高潮**？自己該怎樣革自己的命去達到**高潮**？《**觀天**》是榮念曾和青年藝術家共同探索**未來**的黑洞，再回到當下。

작품 「**관천(觀天)**」의 주제는 **미래**에 대해서입니다. 예술가는 **미래**를 어떻게 보는가? 미래를 어떻게 다루는가? 「**관천**」의 주제는 **전복(轉覆)**에 대해서입니다. 예술가는 **전복**을 어떻게 보는가? **전복**을 어떻게 다루는가? **신체**라는 것은 무엇인가? 우리가 **자위(自慰)**를 한다는 것은 어떠한 의미인가? 어떻게 해서 지속할 수 있는가에 대해 알고 싶다. 어떻게 해서 **자위**를 지속할 수 있는가? 어떻게 하면 **절정**에 이를 수 있는지도 알고 싶다. 국가는 어떻게 하면 절정에 이르는가. **혁명**에 있어 **절정**의 존재 유무를 알고 싶다. 자기 스스로 어떻게 자신의 목숨(命)을 새롭게 변혁하여 **절정**에 이르는 것이 가능한가. 「**관천**」에서는 대니 융과 젊은 예술가가 공동으로 **미래**에 열린 검은 동굴을 탐색, 다시 현재로 되돌아옵니다.



演出・脚本・デザイン **ダニー・ユン**

1943年上海に生まれ、5歳で香港に移住。カリフォルニア大学パークレー校で建築を学び、コロンビア大学で都市デザインの修士を取得。70年代後半に香港に戻り、実験映画、漫画、コンセプチュアル・アート、インスタレーション、ビデオ、パフォーミング・アーツ等あらゆる芸術分野に関わる活動を展開。1982年Zuni Icosahedronの設立に参加、85年より芸術監督を務める。2008年「荒山淚」でユネスコ国際演劇協会よりMusic Theater NOWを受賞。2009年ドイツ連邦共和国より、ドイツと香港との文化交流への貢献に対し勲章を授与された。2014年福岡文化賞芸術文化賞を受賞。

導演、文本、設計 **榮念曾**

香港文化教父，華人實驗藝術先驅，香港最具影響力藝術家之一，進念二十面體劇團成員及聯合藝術總監。投入劇場，漫畫，錄像及電影，視覺藝術及裝置藝術等創作超過四十年，作品於超過三十個城市演出及展出。2008 年憑《荒山淚》於聯合國教科文組織國際劇協的 Music Theater NOW 比賽中奪得殊榮。2009 年獲得國聯邦總統頒授「德國聯邦十字絲帶勳章」以誌其於推動港、德兩地文化交流的貢獻和成就。2014 年獲授予「福岡亞洲文化獎 藝術文化獎」。



Director, Text & Designer **Danny Yung**

The Godfather of Hong Kong Culture, an experimental art pioneer and one of the most influential artist in Hong Kong, Yung is a founding member and co-artistic director of Zuni Icosahedron. In the past 40 years, Yung involved extensively in multifarious fields of the arts, including theater, cartoon, film and video, visual and installation art. In 2008, with *Tears of Barren Hill*, he garnered the Music Theater NOW Award presented by the UNESCO's International Theater Institute. In 2009, Yung was bestowed the Cross of the Order of Merit of the Federal Republic of Germany in recognition of his contributions towards the arts and culture exchange between Germany and Hong Kong. In 2014, Yung was awarded the Fukuoka Prize – Arts and Culture Prize.

연출・각본・디자인 **대니 융**

1943년 상하이 출생, 5살에 홍콩으로 이주함. 캘리포니아 대학교 버클리 캠퍼스에서 건축을 배운 후, 콜롬비아 대학에서 도시디자인 석사를 취득함. 1970년대 후반에 홍콩으로 돌아와 실험영화, 만화, 개념 미술, 설치, 비디오, 퍼포밍 아트 등 다양한 예술분야에 관련한 활동을 진행함. 1982년 Zuni Icosahedron의 설립에 참가, 85년부터 예술 감독 역임함. 2008년 <황산루 荒山淚>로 유네스코 국제연극협회 Music Theater NOW를 수상함. 2009년 독일연방공화국으로부터 독일과 홍콩의 문화교류에 대한 공로를 인정받아 대십자공로훈장을 수여함. 2014년 후쿠오카문화상 예술문화상 수상함.



グループ制作による上演 Collective Creation & Performance 集體創作及演出 공동창작 및 공연



淨

隈取りのある男性役
MALE ROLE
WITH
PAINTED FACE
분장한 메역

チャオ・ユータオ

從趙堅、周志毅、楊才等に師事。江蘇省第2回、3回紅梅杯崑曲大賞銀賞を受賞。

Zhao Yutao

Studied under Zhao Jian, Zhou Zhiyi, Yang Cai, Hou Shaokui, Fang Yang. Won the Silver Award at the 2nd and 3rd Jiangsu Red Plum Awards.

趙于濤

專攻花臉。師從趙堅，周志毅，楊才等老師。曾獲江蘇省第二，三屆紅梅杯崑曲大賽「銀獎」

차오위타오

자오지옌, 주지이, 양차이 등에게 사사 받음. 장쑤성 제2회, 3회 홍메이배 곤극대상 은상 수상.



旦

女性役
FEMALE ROLE
여자 역

チュ・ホン

立回りの女役を専門にする。娜婉貞、李蘊勤、蔣佩珍に師事。

Zhu Hong

Martial arts female lead. Has studied under Nuo Wanzhen, Li Aiqin and Jiang Peizhen.

朱虹

專攻武旦。師從娜婉貞，李蘊勤，蔣佩珍。

주홍

무단(여자 무사 역)을 전문으로 함. 누어완젠, 리아이진, 장페이젠에 사사 받음.



丑

道化役
CLOWN ROLE
어릿광대 역

リウ・シアオユン

林繼凡、李鴻良、計韶清に学ぶ。江蘇省第4回戲劇紅梅賞「演技賞」を受賞。

Liu Xiaoyun

Studied under Lin Jifan, Li Hongliang, Ji Shaoqing. Won a Performance Award at the 4th Jiangsu Red Plum Chinese Opera Awards.

劉嘯雲

專攻丑。師從林繼凡，李鴻良，計韶清。曾獲江蘇省第四屆戲劇紅梅獎「表演獎」

리우시아윤

린지판, 리홍량, 지샤오징에게 배움. 장쑤성 제4회 희극홍메이상 연기상 수상.



旦

女性役
FEMALE ROLE
여자 역

ソン・イーチュン

小生(若い男役)を学び、後に花旦(若い女役)を専門にする。石小梅、岳美緹、胡錦芳、錢振榮に師事。江蘇省第2回戲劇紅梅賞「銀賞」受賞。

Sun Yijun

Has studied under Shi Xiaomei, Yue Meiti, Hu Jinfang and Qian Zhenrong. Won Silver Award at the 2nd Red Plum Theater Contest.

孫伊君

先學小生，後攻花旦。師從石小梅，岳美緹，胡錦芳，錢振榮。曾獲第二屆紅梅杯戲劇大賽「銀獎」。

송리준

소생(젊은 남자역)을 배운 후, 화단(요명한 젊은 여자 역)을 전문으로 함. 스샤오메이, 위메이티, 후진펑, 치안롄둥에 사사 받음. 장쑤성 제2회 희극홍메이상 은상 수상.



旦

女性役
FEMALE ROLE
여자 역

シュ・スーチア

既婚女性役が専門。また若い女役も学ぶ。龔隱雷、胡錦芳、梁谷音に師事。江蘇省第3回、4回紅梅賞「銀賞」を受賞。

Xu Sijia

Her teachers include Hu Jinfang, Liang Guyin and Gong Yinlei. Won Silver Award at the 3rd and 4th Jiangsu Red Plum Awards.

徐思佳

主攻正旦，兼學五旦。師從龔隱雷，胡錦芳，梁谷音等老師。曾獲第三，四屆江蘇戲劇紅梅獎「銀獎」。

쑤리준

정단(양가집 부인역)을 전문으로 함. 또한 오단(정숙한 젊은 여자 역)도 배움. 공인레이, 후진펑, 량구인에 사사 받음. 장쑤성 제3회, 4회 홍메이상 은상 수상.



生

男性役
MALE ROLE
남자 역

ヤン・ヤン

若い男役を学び、その後立回りを専門にする。石小梅、白冬民、陳少樓、柯軍、單曉明に師事。第6回江蘇省戲劇紅梅賞「金賞」受賞。

Yang Yang

Has studied under Shi Xiaomei, Bai Dongmin, Chen Shaolou, Ke Jun and Shan Xiaoming. Won Golden Award at the 6th Jiangsu Red Plum Awards.

楊陽

先學小生，後專攻武生。師從石小梅，白冬民，陳少樓，柯軍，單曉明。曾獲第六屆江蘇戲劇紅梅獎「金獎」。

양양

소생(젊은 남자 역)을 배운 후 무생(용맹스러운 남자 역)을 전문으로 함. 스샤오메이, 바이둥민, 첸샤오러우, 커쥔, 신샤오밍에 사사 받음. 장쑤성 제6회 희극 홍메이상 금상 수상.



淨

隈取りのある男性役
MALE ROLE
WITH
PAINTED FACE
분장한 메역

ツァオ・チーウエイ

沈誠、羅文通、雷子文、侯少奎に師事。全国崑曲小梅花大会で金賞受賞。

Cao Zhiwei

Won the Golden Award at the National Opera Plum Blossom Contest.

曹志威

攻花臉，紅生。師從沈誠，羅文通，雷子文，侯少奎等。曾獲全國崑曲小梅花大獎賽「金獎」。

차오즈웨이

선형, 루어원통, 레이즈원, 후샤오쿠이에 사사 받음. 전국 곤극 소메화대회 금상 수상.



丑

道化役
CLOWN ROLE
어릿광대 역

チエン・ウエイ

李鴻良、計韶清、林繼凡に師事。全国崑曲優秀青年俳優「演技賞」を受賞。

Qian Wei

His teachers include Li Hongliang, Ji Shaoqing, Lin Jifan. Won a Performance Award from the National Kunqu Outstanding Youth Performers Awards.

錢偉

專攻丑。師從李鴻良，計韶清，林繼凡。曾獲全國崑曲優秀青年演員展演「表演獎」。

리옌웨이

리홍량, 지샤오징, 린지판에 사사 받음. 전국 곤극 우수청년배우 연기상 수상.